

Франц.

Протокол

к договору о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Жозефа Фурье (Гренобль) об обмене аспирантами и студентами старших курсов.

В соответствии с договором о сотрудничестве между Ленинградским государственным университетом и Университетом Жозефа Фурье (Гренобль) от 2 июля 1990 года стороны договорились о нижеследующем:

1. Стороны осуществляют обмен аспирантами и студентами старших курсов до четырех человек ежегодно с каждой стороны со сроком индивидуальной стажировки до 12 месяцев.
2. Принимающая сторона организует проживание стажеров, в том числе в университетских общежитиях при условии наличия мест.
3. Стороны изыскивают возможности финансирования стипендий для стажеров: Университет Жозефа Фурье (Гренобль) – в соответствии с размером стипендии, установленным во Франции, Санкт-Петербургский государственный университет – в соответствии с размером стипендии, установленным в Российской Федерации.
4. Принимающая сторона обеспечивает для стажеров бесплатное пользование библиотеками, читальными залами, спортивными сооружениями и, при необходимости, бесплатной медицинской помощью (кроме стоматологических услуг).
5. Направляющая сторона обеспечивает принимающую сторону всеми документами, необходимыми для оформления визы и организации обучения не менее, чем за 4 месяца до начала стажировки

Протокол действителен в течение трех лет с даты подписания и впоследствии продляется ежегодно, если ни одна из сторон не заявила об обратном. Действие протокола может быть приостановлено, а его текст изменен, по инициативе одной из сторон в любое время при предварительном официальном заявлении за три месяца до окончания действия протокола.

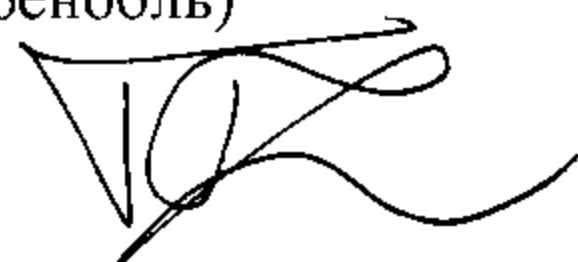
Санкт-Петербург, 21.03.2002

От Санкт-Петербургского
государственного университета



Ю.В. ФЕДОТОВ
Проректор по международным связям

От Университета Жозефа Фурье
(Гренобль)



Франсуа БРЮТ
Вице-президент по программам обмена

Protocole

à la Convention de coopération entre
l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg et l'Université Joseph Fourier de Grenoble
portant sur les étudiants du deuxième et du troisième cycle.

Conformément à la Convention de coopération passée entre l'Université d'Etat de Leningrad et l'Université Joseph Fourier de Grenoble le 2 juillet 1990, les Parties sont convenues de ce qui suit:

1. Les Universités-partenaires procèdent aux échanges d'étudiants du deuxième ou du troisième cycle, en nombre de 4 personnes par an au plus pour chacune des Parties et pour la durée totale du séjour ne dépassant pas 12 mois par personne.
2. L'Université d'accueil facilitera l'hébergement des stagiaires, soit dans les résidences universitaires (dans la mesure des places disponibles), soit à l'extérieur.
3. Les Parties cherchent des moyens financiers pour verser aux stagiaires des bourses mensuelles: à l'Université Joseph Fourier de Grenoble – l'équivalent du montant de bourses en vigueur en France, à l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg – l'équivalent du montant de bourses en vigueur en Fédération de la Russie.
4. La Partie d'accueil offre aux stagiaires le droit de profiter à titre gratuit de bibliothèques, de salles de lecture, d'installations sportives ainsi que, le cas échéant, le droit à l'assistance médicale gratuite (sauf les prothèses dentaires).
5. L'Université d'envoi s'engage à fournir à l'Université d'accueil toutes les pièces du dossier indispensables à la délivrance des visas et à l'organisation des études 4 mois au plus tard avant le début du stage.

Le protocole est en vigueur pendant trois ans à partir de la date de sa signature et peut être prorogé d'année en année par tacite reconduction. Il pourra être dénoncé ou renouvelé par l'initiative d'une des Parties avec un préavis de trois mois pouvant être fait à tout moment.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 21 mars 2002

Pour l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg



Yuri V. FEDOTOV
Vice-Président chargé des relations
internationales

Pour l'Université Joseph Fourier de Grenoble



François BRUT
Vice-Président chargé des programmes
d'échanges